



## Grisi Siknis entre los miskitos

*Philip A. Dennis*

**G**risi siknis es una enfermedad o síndrome que ocurre entre la población miskita de la Costa Atlántica. Las víctimas pierden el sentido, escapan corriendo de sus casas, y creen tener relaciones sexuales con diablos o espíritus que las poseen. Por lo general, las víctimas son mujeres jóvenes, aunque a veces afecta a los hombres también. Estos ataques constituyen problemas serios para las personas afectadas y sus familias, también para las comunidades cuando ocurren en forma epidémica.

Aunque esta enfermedad ha existido por muchos años, su investigación es reciente. Arthur J. Rubel, antropólogo de Michigan State University, visitó la Costa y mencionó en su informe (1976) que tales ataques ocurrían en Sandy Bay. Philip A. Dennis, también antropólogo, llegó a la Costa en 1978-79 para hacer el primer trabajo de campo sobre el fenómeno, entrevistar a las víctimas, ver cuáles tratamientos o remedios existían, consultar con personal médico de la zona, y, en fin, para tratar de proveer información básica sobre el *grisi siknis*. Vivió ocho meses en Awastara, comunidad que aparentemente había sido el centro del fenómeno, y también trabajó en Dakura, Twapi, Krukira y Bilwi (Puerto Cabezas). Todo el trabajo de campo se hizo en lengua miskita. En Bilwi, Lucila Law colaboró con el proyecto entrevistando a las personas afectadas y traduciendo los resultados al miskito para este artículo. Una descripción del *grisi siknis* se publicó en inglés (Dennis 1981, 1985), pero se quiere ofrecer esta versión, tanto en miskito como en español, para el conocimiento y comentario de los costeños que se interesan por el fenómeno.

### Descripción de los ataques



Las víctimas contaban que antes de sus ataques sentían unos dolores agudos de cabeza (*wan lal klauisa* o *wan lal sabisa*), mareo (*bla*), preocupaciones y ansiedad, y a veces un mal humor general. Por lo general, los ataques ocurren en la tarde (*saiwan taim*), cuando las familias se encuentran reunidas.

Un ataque empieza cuando el diablo o espíritu maligno aparece para llevarse a su víctima. La persona afectada cae al piso, luego corre fuera de la casa y se interna entre los árboles y las sabanas. Se quita la ropa (dejándose puesta la ropa interior) y "habla otros idiomas," principalmente inglés y español. Se encuentra en otro estado de realidad, y no entiende a la gente que se encuentra a su alrededor. En Awastara, las víctimas también agarraban machetes o cuchillos y quebraban botellas, amenazando con estas armas a quienes les perseguían. Las familias dijeron que hacían un esfuerzo por esconder los machetes y otras herramientas peligrosas cuando veían inminente un ataque.

Durante las entrevistas, con casi cien víctimas en total, estas describieron francamente lo que sentían cuando el espíritu malo venía a poseerlas. Por ejemplo:

1. *Una persona llega, perdés el sentido. Si sos hombre, una mujer llega a llevarte; si sos mujer, es un hombre quien llega.*

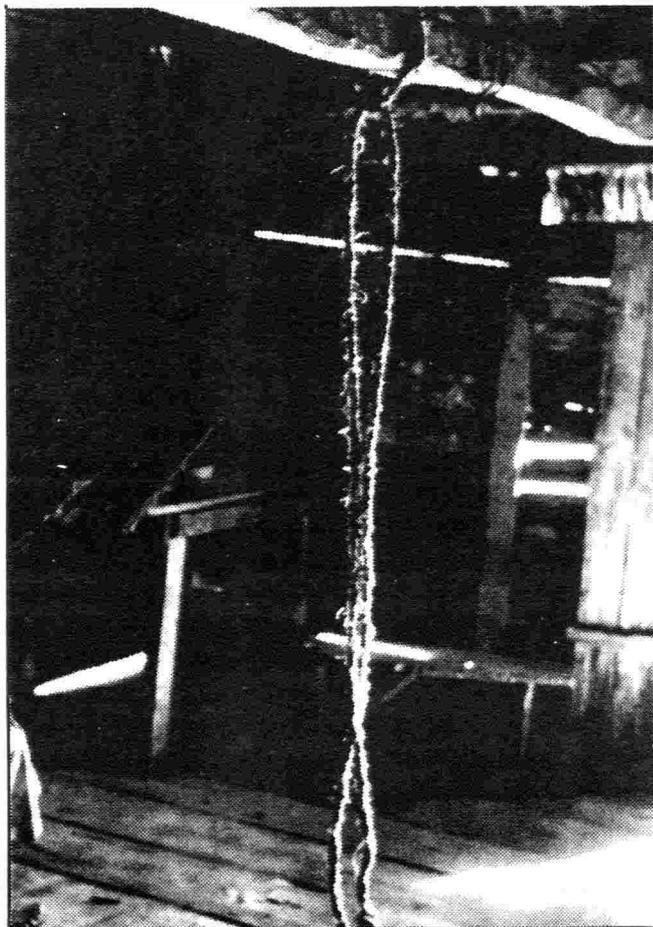
2. *Un hombre guapo llega en un barco grande. Te hace lo que te haría tu marido.*

3. *Una mujer blanca llega en un taxi y dice, ¡vámonos! Me lleva a un lugar bonito, una ciudad como Bilwi, a pasear. Tiene relaciones conmigo pero también me corta con una navaja. No me gusta. [El que habla es un hombre].*

4. *Algo como un hombre llegó, un blanco, un español, montado a caballo. Me llevó por la playa, seis horas o más estuve ausente y nadie sabía adonde estaba. Me llevó a un salón, me dió de comer, quería bailar conmigo. Era guapo, no me pegó. Sí, ¡me lo hizo!*

5. *Habían hombres enfrente de mí. Algunos me pegaban. También habían perros grandes, negros, con sangre en la boca. Era como una pesadilla, era como el mismo infierno.*

6. *El capitán Nil era un hombre grande, de mal olor. Yo ví sangre enfrente de mis ojos. ¡Vámonos! me dijo. Yo creía que iba a morirme. Quería llevarme a todas partes, y corrí, con mis ojos cerrados, así. Era horrible. Yo estaba débil. No podía más. Mi mamá dijo: «si se muere rápido, daré gracias, porque no puedo aguantar más.»*



7. *Ves cosas como en un espejo, gente de todas clases están allí. Algunos son bonitos, otros feos. Quieren llevarte al bosque, o por la sabana, o al mar. Tal vez tienen un bote o un camión.*

Algunas víctimas hablaron francamente del aspecto sexual de los ataques, describiendo sus experiencias con diablos masculinos. Pero era mucho más común reírse tímidamente y admitir que sí, que los demonios tenían relaciones sexuales con ellas. Entre las víctimas de Awastara habían también cinco hombres jóvenes. Ellos dijeron que eran demonios femeninos que venían a molestarlos. Varios de estos muchachos eran considerados efeminados en la comunidad, pero ninguno admitió tener relaciones homosexuales con los diablos de *grisi siknis*. En general se ve que las relaciones con los diablos representan una mezcla de placer y disgusto, algo a veces atractivo pero que también inspiran miedo y horror. Son experiencias fuertes que la gente recuerda en sus detalles, por ejemplo, los perros negros con sangre en la boca.



Dennis pudo observar cuatro ataques. Sus apuntes en el momento mencionan:

28/10/78 - Dakura. *I. empezó a tener ataques hace un mes, y los tiene casi todas las noches. Cuando yo llegué, su abuela tenía puesto un mecate guindando del techo para amarrarla. Yo esperé un rato con la familia, y cuando volví a entrar en la casa, I. había empezado con un ataque. Ella se tambaleaba por el piso, sostenida por la abuela y una muchacha pequeña. "¡Dejame!", decía. Por fin consiguió salir por la puerta y corrió entre los árboles. Yo corrí detrás de ella, con la abuela y la muchacha, la abuela gritando "¡Vengan!" en voz alta. La alcanzamos acostada en el zacate, gimiendo bajo . . . La llevamos a la casa, donde la abuela le amarró los tobillos con el mecate y pidió que alguien le ayudara a someterla cuando tuviera otro ataque. Durante sus ataques anoté que sus movimientos tenían una cali-*

*dad deliberada, diferente de lo que yo esperaba. Se mantenía quieta por algún tiempo, luego venía otro período de movimientos fuertes, intensivos. Parecía estar en un mundo propio que no podíamos observar. No nos respondía, ni trataba de lastimarnos...*

18/11/78 - Awastara. *A eso de las nueve de la noche escuché ruidos que ya conocía, desde la casa vecina, los sonidos de grisi siknis, hablando con espíritus, corriendo por aquí y por allá. Cargué la cámara con película y salí a ver lo que pasaba. Eran dos hermanas, S. y T., que tenían ataques al mismo tiempo. S. estaba en el suelo, con un muchacho tratando de sojuzgarla. Iba hacia el pozo de agua y la gente gritaba: "¡cuidado, que no se meta al pozo!" Luego se levantó y empezó a correr, hablando en español (idioma que normalmente no hablaba), más que todo groserías incoherentes, difíciles de entender. Avanzó hacia mí, pero quedé sin moverme ni hablar con ella, y se fue. Se metió a la casa y le escuché quebrar una botella. Empecé a tener miedo, sabiendo lo peligroso que era la botella. . . Las dos se fueron corriendo y yo las seguía, pero las perdí en la oscuridad. Mucha gente corría ya detrás de ellas. Llegaron a la casa de C., un muchacho que también sufría ataques de grisi siknis, y le invitaron a gritos a acompañarles... Al fin llegué adonde S. estaba tirada sobre el suelo y sangrando. Alguien le había pegado, decía la gente, comentando que eso era muy mal, que no se debía de pegar a una persona que no sabe lo que hace...*





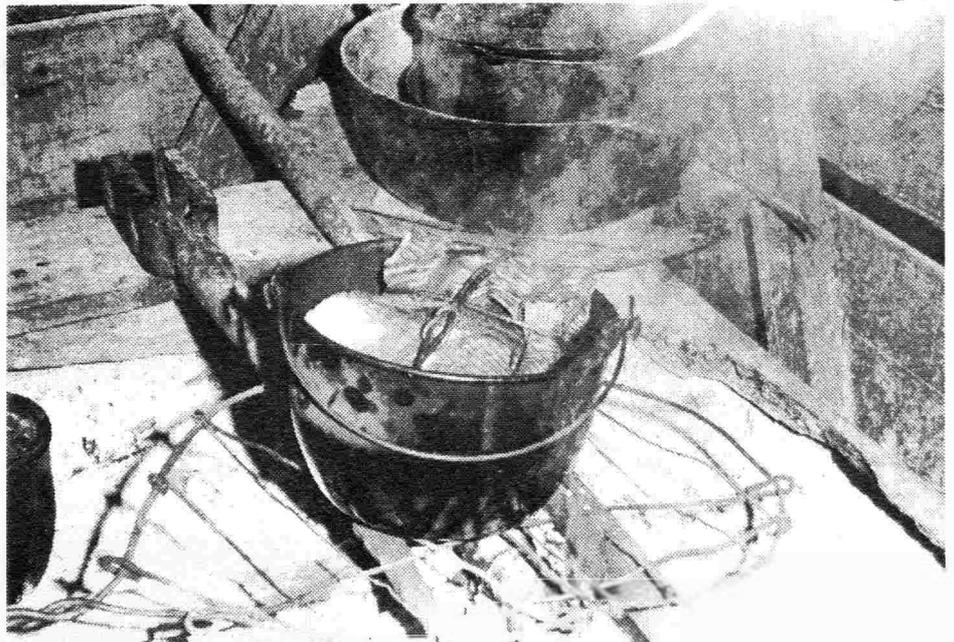
Cuando empieza un ataque, todos los muchachos jóvenes salen a perseguir la víctima, a agarrarla, y a someterla a la fuerza. La llevan a su casa, donde a veces le amarran con mecates, hasta pasar el ataque. Los ataques son eventos dramáticos, con mujeres poseídas, parcialmente desnudas, corriendo por el pueblo gritando, con grupos de muchachos en pos de ellas tratando de someterlas. Habían acusaciones de que, en estas situaciones, a veces los muchachos se habían aprovechado de ellas, violándolas. Sea como sea, se decía que era responsabilidad de los vecinos restringir a las víctimas y llevarlas a casa. Se creía que podían ahogarse o morir de alguna forma si no hubiera socorro. Sin embargo, nadie había muerto como resultado de estos

ataques, aunque muchas mujeres tenían cicatrices de las heridas causadas por ellas mismas.

La edad promedio de los ataques era entre quince y dieciocho años. Duraban, por lo general, unos meses, hasta un año si no se le hacía una curación a la víctima. Las personas mayores, raras veces empezaban a tener ataques por primera vez. Sin embargo, quienes los habían sufrido en su juventud corrían el riesgo de volver a tener ataques más tarde, en algún momento de estrés en su vida, como por ejemplo, la muerte de un ser querido, o un pleito con el marido. La mayoría de la víctimas se recuperaron y llegaron a tener una vida normal. Habían unas cuantas personas que continuaban manifestando problemas serios de salud mental y física por mucho tiempo, para éstas, los episodios de *grisi siknis* eran aparentemente sólo un prólogo. El *grisi siknis* en sí no lleva ningún estigma, porque se entiende como una enfermedad, y no se puede responsabilizar a la víctima de su propio estado.

### Las curaciones tradicionales

Existe una manera tradicional de curar a las víctimas. El curandero llega con las hierbas medicinales a la casa de la persona que sufre el mal. El conocimiento de estas hierbas es propiedad privada, y para conseguirlo hay que comprarlo a otro curandero. Las hierbas se colocan envueltas en paquetes en una cazuela, con el pago a los espíritus (*sika mana*), y se ponen a hervir. Luego se sienta a la víctima en





una tarima encima de la cazuela hervida, para que inhale el vapor de la hierba. La idea parece ser que la esencia de la hierba se introduce en el cuerpo de la víctima haciendo su imagen invisible (*won lilka pukni takisa*) al diablo que quiere poseerla.

La cura debe proteger a la persona por un tiempo indefinido, si se observan algunas reglas básicas: no ver o acercarse a un muerto, no estar cerca de una mujer encinta o con menstruación y no comer animales o pescados de cierto tipo -la tortuga carey, el jurel, el sábalo real, y la langosta, entre otros. Lo que tienen en común estas tres clases de fenómeno son, según la gente, su olor fuerte. Se nota el énfasis que se hace en el olor, en que la medicina se mete a través del sentido del olfato y que algún "contra-agente" (*waila*) puede hacer inefectiva esta medicina a través de este mismo sentido. El poder del sentido del olfato aparece reiteradas veces en el pensamiento miskito.

Aunque la gente me dijo que esta enfermedad era nueva, la literatura etnohistórica indica que ataques semejantes han ocurrido por mucho tiempo. C. Napier Bell, por ejemplo,

pasó su niñez y su juventud en La Costa Atlántica en el siglo pasado, y nos describe un ataque muy parecido:

*Yo he visto a una joven, gritando históricamente de manera pavorosa, que era llevada una gran distancia para consultar con un sukia famoso. Lo único que hacía el sukia era poner alrededor de la paciente unas estacas pequeñas, pintadas, con amuletos adjuntos. Luego le soplaban humo de tabaco mientras decía encantos, y hacía burbujas con su pipa en una jícara llena de agua. La paciente tomaba luego el agua y ponía en su cuello una cuerda con nudos, en cada nudo una gota de sangre de la lengua del sukia. Los nudos correspondían a días en los cuales la paciente no podía comer la carne de ciertos animales, ni dejar que la gente pasara a barlovento, ni ver a una mujer encinta (Bell 1989: 97; traducción del inglés).*

Las proscripciones están muy claras, porque son las mismas que se indican hoy en día a una muchacha que está siendo curada de semejante condición. Cuando la gente expresaba que la enfermedad era nueva, quería decir que la epidemia de Awastara y la región adjunta era reciente.



Los diablos particulares eran nuevos, y algunos aspectos del comportamiento, como el amenazar a la gente con machetes y cuchillos y cortarse a sí mismas, también lo eran. Sin embargo, el *grisi siknis* tiene una historia muy larga entre los miskitos.

## Epidemias de Grisi Siknis



Efectivamente, observamos que esta enfermedad aparece en forma de epidemia. Awastara era el centro, pero había empezado en Krukira. Se pudo entrevistar a la primera mujer que sufrió ataques en Krukira cerca de los años 1955-56. Su relato no era muy diferente al de los afectados posteriormente, aunque mencionó que “gente blanca” o espíritus de la laguna llegaban durante sus ataques. Otros, del primer grupo en Krukira, interpretaron estos seres como un tipo de diablo tradicional, la *liwa*. El Capitán Nil y otros demonios sólo aparecieron después, cuando la gente de Awastara empezó a sufrir ataques. Además, en Krukira, la gente no se lastimaba con machetes ni cuchillos.

Curiosamente, las mujeres afectadas dijeron que la condición era contagiosa. Una víctima llamaba el nombre de otra muchacha, y al rato ésta también tenía un ataque. A veces, un grupo de varias personas afectadas corrían al mismo tiempo por el pueblo, creando un problema serio para la comunidad.

Desde Krukira, la epidemia iba extendiéndose a todos los pueblos vecinos, a Twapí, Awastara, Dakura, Sandy Bay y otros. En 1978 había durado ya unos veinte años. Empezó con un grupo pequeño en Krukira, y llegó a tener el máximo número de víctimas en Awastara donde se contaron unas sesenta y dos personas afectadas entre 1958-1978. Aunque no hubo una causa fisiológica que se pudiera detectar es interesante que, hasta cierto punto, la enfermedad siguió el modelo clásico de un mal contagioso (Dubos 1965: 165-195). Al principio se expandió rápidamente como si fuera introducida en una población sin resistencia. Con el tiempo iba cobrando menos víctimas, como si ocurriera una adaptación mutua de la población y el agente patogénico. Mientras la epidemia se extendía de pueblo a pueblo, el repertorio de síntomas también iba cambiando un poco: por ejemplo, los diablos específicos variaban, y en vez de sólo correr solas al bosque o a la laguna, como hacían en Krukira, empezaban a amenazar con machetes y cuchillos a quienes les seguían. Durante el trabajo de campo en Awastara se pudo observar a una joven con ataques cuando estaba de parto, algo que no había ocurrido antes.

Se obtuvo alguna información sobre otra epidemia que ocurría simultáneamente, y aparentemente sin relación con la epidemia de Awastara. Tuvo lugar en Andris Tara, río arriba en el río Coco. Unas treinta personas sufrían ataques al mismo tiempo. Corrían por el pueblo, iban al campo santo a voltear las cruces y tiraban piedras, causando un terror general entre la gente de la comunidad. El equipo de salud que visitó el pueblo para ayudar en lo que se pudiera observó los ataques, y la doctora del grupo administró calmantes. La misión católica contrató un curandero de Bilwi para que viajara hasta Andris Tara y efectuara curaciones tradicionales. Estos alivios ayudaron un poco, pero, según los reportes, la epidemia duró casi tres años.

## Grisi Siknis en la cultura de los miskitos



Aunque no se pudo descubrir una causa fisiológica es interesante ver el *grisi siknis* dentro de su contexto cultural, observando cómo se relaciona con otros aspectos de la vida. En primer lugar existen conceptos tradicionales de espíritus malignos, dueños de varios aspectos del mundo natural, que pueden hacer daño a la gente. Una palabra para estos espíritus en general es *lasa*, y los ejemplos más conocidos son la *liwa*, que vive dentro del agua, el *aubia*, dueño de la montaña, y el *prahaku*, dueño del aire o del espacio (Fagoth y Cox Molina 1995; también Helms 1971: 182, 187-188; Conzemius 1932: 126-128).

La *liwa*, en particular, tiene mucho que ver con los diablos de *grisi siknis* en cuanto al aspecto sexual. La *liwa* vive en el agua y tiene dos formas, masculina y femenina, siendo la más importante la femenina. La *liwa* molesta a la gente que se mete en el agua, por ejemplo, a los pescadores de langosta. En Bilwi, un buceador paralizado por embolia era considerado víctima de la *liwa*. Otro caso fue el de un señor mayor en Awastara, que, según contaron, nunca se había casado ni tenía interés en las mujeres. Decía que tenía una mujer más bonita que cualquiera en el pueblo, que vivía en la laguna, e iba a bañarse con ella todos los días. Un día lo encontraron muerto, ahogado por la *liwa*. La *liwa*, según Claudia García (1995: 38), se enamora de una persona del sexo opuesto, y por eso quiere poseerle. García relata un ejemplo de enfermedad por este tipo de posesión, tomado de su propio trabajo de campo en Asang. Vale la pena recordar que cuando empezó la epidemia de *grisi siknis* en Krukira, la gente al principio interpretó que los diablos responsables eran *liwa*. Así que existe un mundo espiritual o metafísico, dentro del cual la posesión sexual por espíritus malignos no es nada raro.

Por otro lado, los espíritus de hombres blancos y negros que llegan, en el caso de *grisi siknis*, obviamente tienen que ver con la historia de contacto, con experiencias reales que la población ha tenido, a través de varios siglos, con los europeos y africanos con quienes han llegado a convivir y formar la rica sociedad multicultural de la Costa Atlántica. Bruce Barrett (1992, 1994) habla del complicado sincretismo etnomédico de la Costa, mencionando, por ejemplo, que:

*Un curandero garífuna, conocido por el nombre miskito de Sukia, lleva consigo una "piedra del trueno" sumu, habla del Obeah afro-caribeño, y despliega un certificado de la oficina regional del Ministerio de Salud. (1994: 29)*

En este contexto multicultural, sin embargo, el *grisi siknis* aparentemente sólo afecta a los miskitos. En los barrios pobres de Bilwi localizamos unos nueve casos de *grisi siknis* en 1979, todos entre familias miskitas. La gente criolla y mestiza que vivía a la par de sus vecinos miskitos nos explicaron que sus hijas no estaban en riesgo, porque la enfermedad sólo afectaba a los miskitos. Una mujer criolla nos dijo: "El diablo llega a llevárselas, pero en sus mentes. ¡Sus nervios no resisten!" Aparentemente, esta enfermedad es específica de la cultura miskita, y refleja en parte la historia de la región y el mundo espiritual de la población.

Otros aspectos de la cultura de los miskitos también nos presentan comparaciones con el comportamiento de las víctimas de *grisi siknis*. Se ve una expresividad emocional que puede incluir el gritar y llorar de manera inconsolable, gesticular, hablar en voz alta, y sentirse poseído por espíritus. Conviviendo en una comunidad se puede observar esta expresividad emocional, que también se describe en la literatura. Por ejemplo:

### Situaciones de duelo

En el funeral de una joven de Dakura, Dennis observó a la madre meterse en la sepultura, rehusando salir mientras lloraba y entonaba un canto fúnebre. Tales expresiones de desconsuelo se conocen bien en la literatura etnohistórica:

*[los parientes] tratan de lastimarse golpeando la cabeza contra los postes de la casa, o cortándose con armas, piedras, u otros objetos, pero los invitados interceden e impiden que se lastimen de forma seria. En un sikro en el Río Plátano, yo ví a una mujer mayor cortarse profundamente en el brazo con un machete viejo y herrumbroso. (Conzemius 1932: 162; traducción del inglés)*

*El desconsuelo manifestado por las mujeres es apasionado: se golpean contra el suelo hasta cubrirse de sangre, se tiran al río o al fuego, y frecuentemente se apartan para ahorcarse. (Bell 1862: 255; traducción del inglés)*

El suicidio aparentemente era bastante frecuente entre los amantes jóvenes, cuando su relación amorosa fracasaba por algún motivo.

### La experiencia religiosa

El curandero tradicional, el sukia, pasaba por un estado de trance en el proceso de curar a un enfermo, contactando así el mundo espiritual.

*... más que todo [por] el uso excesivo del tabaco, el sukia llega a una condición extática, metiéndose en trance o en un estado hipnótico. En este estado se supone que está en contacto con espíritus amistosos a quienes él había invocado antes. (Conzemius 1932: 123; traducción del inglés)*

Cuando los misioneros moravos empezaron su trabajo en el siglo XIX, encontraron que en su nueva religión los miskitos seguían introduciendo experiencias extáticas. Por ejemplo, durante el así llamado "Gran Despertar" (1881-1896), los nuevos conversos anunciaron que habían hablado directamente con Jesucristo o con Dios, y también hablaban en idiomas desconocidos y tenían visiones (Iglesia Morava 1883: 545-546). Los misioneros, aunque contentos con su éxito evangélico, veían con consternación esta evidencia de que la gente continuaba con algunas prácticas de su religión tradicional.

### Comportamiento ebrio

Tradicionalmente, los miskitos, igual que muchos grupos indígenas de Suramérica, hacían grandes fiestas con bebidas alcohólicas, para celebrar ocasiones especiales. En particular, los miskitos hacían grandes cantidades de mishla, una chicha fermentada de yuca o de pejibaye, para el aniversario de un muerto, el sikro. Tales ocasiones escandalizaban a los misioneros y algunos otros visitantes, por ejemplo, al etnógrafo Conzemius quien la calificó como "orgías bacanales" (1932: 161). Frecuentemente daban lugar a pleitos, y las mujeres escondían las armas lo mejor que podían, como nos describe el pirata Dampier en el siglo XVII:

*Quien hace este licor invita a sus vecinos, haciendo una canoa pequeña llena, lo suficiente para emborra-*

*char a todos... Pero antes de que se calienten contragos, no hablan de sus diferencias. La mujeres, quienes por lo general saben los asuntos de sus maridos, evitan que haya heridas, escondiendo las lanzas, arpones, arcos y flechas, y cualquier otra arma que puedan tener. (Dampier 1968: 17; traducción del inglés).*

Esto hace recordar a las madres de las víctimas de *grisi siknis* haciendo lo mismo.

Aparentemente, tanto la ebriedad, como las experiencias religiosas extáticas y las expresiones rituales del desconuelo, pueden provocar reacciones que se parecen, en términos muy generales, al *grisi siknis*. En un contexto de expresividad emocional, el fenómeno de *grisi siknis* puede aparecer un poco menos exótico, aunque es cierto que el contexto cultural no nos explica las causas específicas de la enfermedad.

### ¿Un fenómeno de la adolescencia?

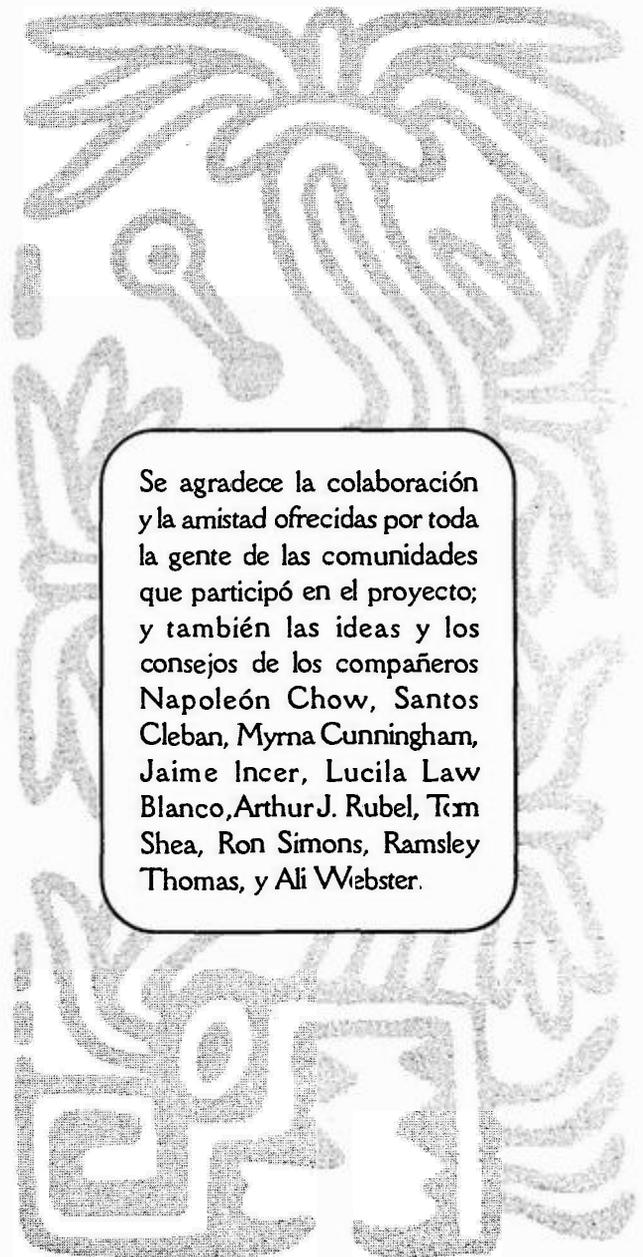


Se ve que la condición tiene que ver con el estrés que experimentan las mujeres jóvenes, adolescentes. El malestar y el miedo que sienten (*uba si brin daukisa*) antes de los ataques indican una condición de ansiedad. Los demonios vuelven a aparecer también más tarde en la vida, siempre después de algún trauma. Las jóvenes están a punto de empezar su vida adulta, encontrar un hombre con quien vivir y tener relaciones sexuales, estar menos dependientes de sus padres. Estos tradicionalmente tienden a restringir la vida social de las jóvenes, y, hasta cierto punto, los ataques sirven de señal de independencia. Ocurren casi siempre en las tardes, cuando hay un "público" para presenciarlos y para perseguir a las víctimas. Un mensaje social de los ataques podría ser más o menos lo siguiente:

*Aunque soy joven y subordinada, también soy una persona sexual, fuerte, independiente, hasta agresiva. ¡El diablo me quiere como amante! ¡Puedo agarrar el machete y aterrorizar a todos! Soy más fuerte que ustedes. Agárrenme si pueden, ¡pero tengan cuidado!*

Inevitablemente, la subordinación contra la cual reaccionan las jóvenes se impone otra vez en el acto de perseguirlas y sujetarlas. Durante las entrevistas, algunas jóvenes se reían un poco de sus experiencias. Se habían burlado por un rato las reglas sociales de su cultura, aunque tuvieran que sujetarse después. Al mismo tiempo, no hay que subestimar lo penoso que pueden ser estos ataques para la persona afectada, para su familia, y para la comunidad. Las heri-

das en el cuerpo, las jaquecas y malestares sufridos, la posibilidad de ser violada, la atención necesaria a la víctima, la plata que se gasta en curarla y el alboroto de la vida normal del pueblo —todo esto representa un problema serio de salud comunitaria, a los ojos de la población local. En el pasado hubo personal médico en los hospitales y otros visitantes en la Costa, que no tomaron lo suficiente en serio el fenómeno, catalogándolo simplemente como otro ejemplo de "reacción histérica." Para los miskitos, al contrario, igual que para el autor de este artículo, sigue siendo un problema serio que amerita más atención para poder entenderlo más a fondo.



Se agradece la colaboración y la amistad ofrecidas por toda la gente de las comunidades que participó en el proyecto; y también las ideas y los consejos de los compañeros Napoleón Chow, Santos Cleban, Myrna Cunningham, Jaime Incer, Lucila Law Blanco, Arthur J. Rubel, Tom Shea, Ron Simons, Ramsley Thomas, y Ali Webster.



## **Grisi Siknis Miskitu Nani Tilara**

*Philip A. Dennis*

*Lucila Law Blanco*

*-Miskitu bila kat lakan kan-*

**G**risi siknis ba siknis satka kum Miskitu tawanka nani tilara takisa Atlantik Kus tanira. Naha sikniska wal takuya uplika nani ba sinska tiwisa, ai watla wina taki plapisa, bara upla nani lukisa naha ba sitan wal brisa u spirit saura dimisa. Naha sikniska wal taki ba kau pali ba tuktan mairinra, sim piua lika tuktan waitna wahma kumi kumira sin takisa. Naha grisi siknis ba trabil tara sa ani uplikara alkuya piurara bara sin ai pamalika nani tilara sin sakuna upla ailalra alkuya taim tawanka bara sin trabil tara sa.

Naha ba blasi piua wina taki aula sakuna piu wihka apia sa tanka pliki aula ba. Arthur J. Rubel, antropología stadi takan uplika kum States wina, Atlantik kus tanira wan kan bara ai ulbankara nani (1976) aisan kan naha grisi siknis ba Sandy Bayra takan wisata. Ningkara waitna wala kum sin stadi takan kan nina ba Philip A. Dennis kus tasbayara impakan 1978-79 pas ai warkka daukaia tawan sirpi nanira naha sikniska tanka pliki, bara upla nani pat naha sikniska alkan nani ba aikuki aisi kaikan kata, dia saika nani yus muni ba, bara sin sika tanka brih uplika nani wal sin aisanka briaia, bara witin ai brinka kan naha sikniska grisi siknis ba tanka aitani kat plikaia. Bara witin Awastarara kati nani 8 baku takaskan, tawanra nara kau naha sikniska ba taki kan, baku sin tawan wala nanira sin ai warkka daukan kan Dakura, Tuapi, Krukira bara Bilwira. Ai warkka nani sut daukan ba Miskitu bilara daukan kan. Bilwi tawankara ai warkka daukan taim, Lucila Law Blanco mihta kasak warkkara ta baikan kan, naba sat sikniska takan uplika nanira makabi walanka nani manis daukan kata, bara Miskitu bila kat laki balan kata naha ulbanka aiska ba. Naha grisi

siknis ba ailal ulbi sakan kan sakuna inglisra 1981 bara 1985, sakuna naha ulbanka na ulbi sakaia Miskitura bara sin ispail bilara naha aisanka nani bara tanka kasak kakaira sa kusra iwi uplika nani kasak naha dukiara tanka tara brin dauki ba.

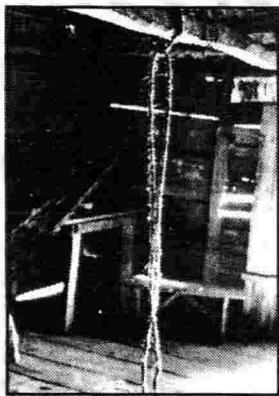
### **Naha sikniska nahki ba tanka**



Naha sikniska pat alkan uplika nani aisan kan, naha sikniska kau alkra kainara, wan lal karna pali klahwisa, u sabisa, bla daukisa, diara uya lukisa bara sin uba sari daukisa, sim piua lika uya ai wina aiska saura daukisa. Piu bani naha grisi siknis ba tutni tanira alkisa saiwanra pamali nani sut asla utlara taim.

Mahka lasa prukuya sitan u spirit saura ba bal mahka briwaia balan taim. Naha sikniska wal takuya uplika ba tasba kat kahwisa, ningkara ai watla wina taki plapisa, unta tilara plapisa. Ai kwalka nani sin daiki lulkisa sakuna ai draska lika daikras ban dimisa, bara sin bila wala nani aisisa, ispail bara inglis, witin sat wala takisa ai daukanka nani sut, bara upla nani ai lamara bara walras pali takisa. Awastara tawankara naha sat uplika nani ba ispara bara kiru nani sin alkikan, bara batil nani sin baikikan, bara ya uplikara ai nina blikuya kaka klakaia muni kan. Pamalika nani bila witin nani kasak pat pali muni ispara nani bara diara wala nani sin sut yukukisa wisata naku sat sikniska u lasa prukan sikniska alkuya piurara.

Alsut bara upla nani 100 pitka naha sat sikniska pat alkan ba aikuki aisanka daukan kata, bara natka klir aisan kata nahki natkara ai wina tara ba daukisa naha spirit saura ai winara dimuya piuara. Samplika nani:



- 1) upla baku aula, man damra walras tanka sip pain briras. Mairin kaka waitna kum aula sakuna waitna bui sma kaka mairin kum aula.
- 2) waitna painkira kum ship tara wina aula, aimia baku mai daukisa.
- 3) mairin pihni kum taxi wal aula. "Kaisa!" wisisi plis painkira brihwisa, tawankara Bilwi baku bri kirbaia bara sin aimia baku yangra munisa. Samtaim sin yangra kiru wal klakisa. Sih brin ai daukisa, yang laik apia! [naha ba waitna kum aisankan].
- 4) upla kum waitna baku balan, witin miriki u ispail waitnika aras uli balan. Yangra bribwan auya sut kirbi kan yang 6 awar priska bribwan. Upla nani nu apu kan anira yangra bribwan. Salón tarara, utla tarara ai bribwan, plun dakaki an yang wal dans puli kan. Nil ba waitna pain, pain munisa, yangra prukras. Aimia baku ai dauki kan, au!
- 5) Yang naikrara waitna nani bara kan, saim ai wipi baku, yul nani sin bara kan, yul siksa nani aula ai bila wina tala taki, pauhni taki bara ai alkbia baku. Yaprisaukan baku kan, bil baku kan.
- 6) Kiptin Nil ba waitna tara ai taya kia saura kan, taya bisbaia. Witin aula taim yang naikrara tala ai daukan an yang senski mahka saura takan. Kaisa! wisa. Mahka pruna baku lukri. Bara witin kirbi ai mariki want kan. Diara sat sat. Naikra praki naku plapri. Upla nani al sut bahamuna ai nakra praki plapisa. Saura. Yang sin swapri, ilp apu, mamiki bila, kau prubia kaka dawanra tengki, yang sip apia.
- 7) Yang lukin glas baku kaiki kan, upla sat sat bara kan, waitna halp pain halp saura nikru baku. Sib brin ai daukisa. Witin untara twira kabura mai brihwisa, mibi spidbut wal u truk wal mai brihwisa.

Naha sikniska pat alkan uplika nani kum, kumi ba natka klir aisan kata nahki sitanka ba wal aimia baku dia daukan ba sut aisi kata. Kuna aihkika nani ba naha aisi taim sihbrin u ai srinhka wal ban au wi kata. Naha sitanka ba wal ai maya wal baku diara daukisa win kata. Naku sat uplika Awastarara sin, waitna 5 baku bara kan. Witin nani aisan kan sitanka ba mairin bal nais takisa win kata. Manis naha nani wahmika nani ba tawan uplika nani mihta kulki kan waitna mairin (afeminado) sakuna kumi sin aisaras kata naku grisi siknis alkuya taim sitan waitna wal brisa wiras kata. Naha ba laki kaikan taim sitan wal brih tanka ba diara kum tanka ailal bara sa, ai lilia tara takan brisa bara tani walara lika laik apia dukia nani sin bara sa, ai dara yamni walisa sakuna sin diara kum aihka sihbrin, diara saura baku sin kulkan sa. Naku dukia ba ai rayakara takan ba aisi wan wisa, samplika kum ba aisisa yul siksa bila wina tala taki kaikisa wisata.



Dennis bui sip kan naha grisi sikniska walwal 4 baku kaikaia. Ba piuara witin naku ulban kan:

28/10/78 Dakura Tawankara. I. pas kaikan ba pat kati kum pitka grisi siknis ba alkan kan, bara tihmia bani brih lalawi kan, bara yang wari taim, kukika ba mihta rup wal priski brih kan utla bahnara wilki ridi brib kan priskaia wisi. Yang pamalika aikuki wira bila kaikri, bara watlara dimri taim, I. naha grisi siknis ba alkata. Witinka ba utla bilara kahwi aikarwi kan, bara kukika bara tuktan mairin sirpi kum wal alki brih kan. Ai swis! ai swis! aisikan. Las kat durku taki plapata unta tilara. Yang sin kukika aikuki

*ninara plapri, tuktika sirpi sin aikuki. Kukika ba wini plapi kan, Bal! bal! ai karma kisbi wini kan. Bara bliki alki bangri taim twira prawikan, ahbikan kuna tawa... Bara utlara brihwi bangri, bara kukika mihta wilkan limbunka nani sut rup wal, baku bamna kukika ba makabi kan upla ilp ka kli griska ba alkbia taim. Bara witin naha sikniska alki piwara kaikri ai wina daukanka ba sat aihka, yang bila kaiki kapri ba baku apia. Piu wira kum sap pali kan, ningkara aima walara ai wina nani ba nikbi kan, karna bara takaskras kira ni. Wibia sa kaka tasba walara sa kuna yawan nani mihta lika sip kaikras baku. Sturi kum sin wan aisaras, latwan wankaia sin natka apu kan...*

*18/11/78 Awastara tawankara. Pat tihmia nainaklak baku kan bin kum walri pat binka ba kakaira kapri, utla dimi kapri ba lamara kan, binka ba sika naha grisi siknis kan, spirit saura nani wal aisikan, plapi nara, plapi bukra kan. Bara lilka alkaika brih kapri ba ridi dauki yang pliskara wih kaikatna dia takisa sapa. Ai muhni wal sut grisi siknis ba alki kan, S. bara T. sim awarkara wal sutra naha sikniska ba alkan kan, bara S. ba tasbara kahwi prawikan, tuktan waitna kum alki taskaskaia dukiara. Bara li unta kumra auya kan bara upla nani wini kan, Kaikibas! liuntara dimbia! Ningkara bui plapan, bara ispail bila aisi plapi kan (naha bilaba witin lan apia kan), sakuna sturi aihka baman aisi kan sip tanka briaia apia. Yang bui bara kapri sakuna yang pleski kat kapri sturi sin aisaras kapri, bara witin mahka wan. Ai watlara diman, bara batil kum baikan walri, bara lika sih brin kum ai daukan, kan nu sna batil ba diara kum saura trabil ba tanka... Bara ningkara taki wal sut plapan bara ninara plapi wari, sakuna tihmia tara kan ba mihta tikri. Upla ailal pali ninara plapi kan, bara C. watlara wi bangwan. Grisi uplika nani bara wahmara kum sin naha grisi siknis alki kan ba sin imbait munan kan, witin nanira ilp munbia dukiara... las kat sip kapri S. pliskara waia, bara tasbara prawi kan bara tala baman kan. Upla kum mihta wipan kan, bara upla nani aisi kan baha ba aitani apia sa, saura daukan, si upla kum ai tanka briras kaka wipai.*

Naha grisi sikniska upla kumra alkuya taim wahma nani alsut taki nina plapisa, alki brih watlara wisa, saim piua lika rup wal priski brisa ani taim sikniska ba lubia kat. Naha sikniska ba diara kum aihka sa mairin nanira alkan ba, ai kwalka nani daiki, bara tawan aiska bak plapi taukisa ai pura wini, wahma nani nina bliki ba aikuki. Bara sin saim piua lika wahma rugkira nani ba naku piwara alki saura munisa wisata, nahki, nahki kabia sin watla lamara dimi uplika nani ba bliki alki watlara brihwaia sa. Kan lukisa naha ba ban swibia sa kaka li dimi prubia, u natka walara sin sip sa wisata pruaia upla ilp yabras sa kaka. Baku sa kuna kau naha sat sikniska wal upla kum sin kau pruras sa wisata, sakuna mairin nani ailal ba ai tayara mark nani manis brih kan, witin nani silp daukan.

Naha sikniska alki uplikanani manka ba 15-18 mani brisa. Baha sikniska ba kati nani ailal, u mani kum kat sin wisa naha ba sika wal ilpka plikras sa kaka. Upla almukra saim piwara naha grisi siknis ba alki kata. Baku sakuna pat naha sikniska tiarara alkan sa kaka, sip sa wisata aima walara kli alkaia, uya ai kupia wari, lukan nahmpa, nahmpa bribia sa kaka ai rayakara, sampla kum, ai taika kum prubia sa kaka, ai maya wal unsaban bribia sa kaka. Naha alkan uplika nani aihkika ba rawan bara ai rayaka ba yamni iwi bangwisa. Upla kum dum nani lika ban kasak trabil bri kan ai wina tara siknis, sinska bara wina tara ba aitani apia sa piu wihka pali, naha grisi siknis ba diara kum ta krikan baman baku sa. Upla



mapara naha grisi sikniska ba aihka baku apia, kan naha ba siknis kum baku kaikan sa. Naha alkan uplikara silp kaiki isa baku lukaia apia sa.

### Naha ba nahki natkara rakisa



Nahi natkara rakaia ba ai natka kat rakisa naha sikniska brih uplika nani. Rarakra taraba uplika siknis ba watlara wisa dus wahia saika nani brih wisa. Naha kakaira ba silp ai dukia sa, bara ya want sa kaka naha kakaira ba wina atki brisa. Naha saika ba kakati daukisa, bara dikwara manki ai sika mana wal piaki sa. Ningkara siknis uplika ba diara kum purara suni saika ba yaban kiawali sa. Tanka brihi ba naha sika karnika aiska ba uplika winara dingkisa, baku bara kia ba wal lilka ba pukni takisa sitan ba kaikaia apia mata. Bara naha rakuya ba wina uplika ba ai kaina kulkaia sa piu wihka, laka nani kum kum ba: upla pruan kaikaia apia u lamara waia apia; mairin kwihra, u ai katka bri piuara lamara waia apia; inska bara daiwan nani wina piaia apia, sampla kum kwirku, kalila, kukali, tungki, wala nani sin. Naha nani tilara diara nani sin ai talia ba sika, uplikara, ai kia karna ba, kaikbia sa kaka kia pali ba, sika ba saim natkara yabisa, waihla mapara bara baku natkara sika ba sip sa slingbaia. Naha kia karnika ba aima manis Miskitu nani sinskara sa.

Upla nani ai win naha sikniska ba raya pali sa, sakuna kiampka dukiara aisi bara, naha sat sikniska nani sin pat ailal takan kata piu wihka wina taki aula. C. Napier Bell, ba sampla kum sa. Witin tuktan sirpi wina wahma kat sin Atlantik Kusra iwan kan, andat mani kanra luan ba piuara, bara saim sat sikniska dukiara aisin:

*Yang kaikri tiara kum, witin aihka pali kan, sukia kumra laih palira brih impakan. Naha sukika ba diara kumi dauki kan ba sika dus lupia baman kir bapi kan, bara stup nani pami pint muni kan ningkara twaku kiasmika wal puhbi kan, bara sin aiwani yabaki kan, baku sin kuhmi kumra li brih ki muni ai twakminka wal puhbi dauki kan ningkara uplika siknis ba naha laika ba di kan, mingkara ai nanara kiwa baku kakauka ailal wal wilki kan, bara kakauka banira sukia ba ai tuisa talia wal yuki kan. Bara naha ai nanara brih piuara sip daiwan nani wina piras sa, upla sin sip lamak luras, mairin kuihra sin sip kaikras kaia (Bell 1989: 97; inglis bila wina lakan sa).*



Naha daukanka nani ba kasak klir sa, tanka sika naiwa kat saim sat sikniska wina ban tuktan mairin u tiara nani ba rakisa. Upla nani aisi kan naha sikniska ba wihka apia sa takan, wiaia want sa naha sikniska Awastarara bara tasba baiki sakanka aiskara bara ba sin siknis kum raya sa. Bara sitanka nani ba sin raya sa, sikniska tanka nani ba sin raya sa, wibia sa kaka uplara saura munaija tanka ba ispara, kiru, bara silp ai winara insaukan silp yabi ba sin. Grisi siknis wala nani wihka wina takisa, Miskitu nani tilara.

### Grisi siknis ba sahwan tanka ba

Kasak pali naha sikniska ba sahwan kata. Awatara tawanka ba pliska pali kan, sakuna Krukira tawankara ta krian kan. Yang sip kata pas mairin kum wal aisin

kaja Krukira tawankara kan, witin ba 1956 mankara naha sikniska alkan kan. Ai aisinka ba saim wala nani dia aisan ba baku aisan kan. Ai aisanka tilara upla pihni dukiara aisan kan, u lakun wina naha spirit saura ba wih alkisa wisata. Baku sin pas daknika Krukirara alkan ba aisan kan, liwa mairin dukiara, baha ba li uplika baku kulkisa. Ningkara aisan kan Kiaptin Nil dukiara bara sitan nani wala, wala dukiara, Awastara uplika nanira naha sikniska alkan taim. Baku sin Krukira tawankara uplika nani ba naha grisi siknis alkuya taim ai winara kiru, ispara wal silp klakras kan.

Diara kum aihka pali ba sika mairin nani naha dukiara aisan bara sip sa upla walara luwaia, naha sikniska alki piuara, tiara wala nina maki winbia sa kaka, sip sa naha sikniska alkaia, aingwa waras kan naha tiarka sin pat grisi siknis alkisa. Saim piua lika dakni tara kum taki asla tawan bila bak plapi tauki banghwiisa grisi sikniska wal, tawan bilara trabil tara pali munisa naku piuara.

Krukira tawanka wina naha sikniska ba tawan wala, walara sahwiisa: Tuapi, Awastara, Dakura, Sandy Bay, bara wala, wala nani sin. Mani 1978 kat ba pat 20 mani baku naha sikniska ba bara kan. Takrikan dakni sirpi wal Krukira tawankara, ningkara Awastara tawankara sahwan kan, upla 62 baku naha sikniska alkan kan 1958-78 kat. Diara kum wan wina tara insaitkra ai warkka taki ba tanka kum sin laki kaikras kan, sakuna diara kum luki kaikaia wan muni ba sika, naha grisi siknis ba kasak sahwi balan upla ailal palira alkan kan (Dubos 1965: 165-195). Ta krikan ba wibia sa kaka tawan kum ai kan kahba apu pliskara baman baku kan, ningkara taim nani luwi balan taim, wibia sa kaka alahwi balan upla ailal naha sikniska wal takras kan, bara kaikma sa kaka uplika nani ba naha sikniska mapara aitwakwaia sip pali takan baku kata, naha sikniska ba tawan wala, walara sahwi auya piuara daukanka nani ba sin sat wala taki balan kan. Sampla ba: sitanka nani ba nina sins muni kan tanka sika pas ba yakan untara plapi kan u lakunra, Krukira kan ba baku; wala ba lika ispara, kiru wal upla ai nina blikuya ba mapara bui kan. Awastarara warkki dauki kapri bara kaikri mairin kumra grisi siknis ba alkan luhpa baikaia biara bui kan piuara, naha ba kanra yang kaikras kapri.



Baku sin siknis satka wala dukiara sin sturi brin kan saim taimkara sakuna Awastarara taki kan ba sat lika apia. Naha ba Wangki awala kla tanira, Andris Tara tawankara. Upla 30 baku saim taimkara saim sat grisi siknis alki kan. Tawan bila baku plapi tauki banghwi kan, raitira wih muni cruz nani bapan ba sut daiki lulki kan, walpa lulki, tawan aiska ba sirang pali taki kan, bara salud uplika nani pliska ba kat impaki banghwan dia kum pana ilp munaia dukiara, bara naha sikniska ba kaiki muni daktar mairin ba sika yaban kan. Bara Kiatalik ta uplika kum ba rarakra tara kum Bilwi tawanka wina brih wan kata, Andris Tara tawanka kat, bara unta saika nani daukan kan. Naha saika ba wal wiria ilp munan kan. Sakuna yawan nu takan ba sika sikniska ba wal mani yuhmpa baku kan wisata.

### **Grisi siknis ba Miskitu daukanka natka kat ba tanka**



Naha ba wan wina tara insaitkara ai warkka takanka natka kum sin sip tanka briras kan, sakuna sip sa kasak pali laki kaikaia ai daukanka tanka banaha tawanka ai iwanka tilara. Rayaka sat wala natkara iwi ba tanka. Tanka ba pas pali ba sika ai tila ba kat spirit saura ba dukiara kulkanka yabisa, diara paskanka tasbara ba

dawanka dukiara aisi bara, uplara sip sa ambuk munaia. Bila kum aisi ba naha spirit saura ba nina makisa *lasa* u *sitan* bara kau kakaira ba lika liwa, naha ba liura bara sa; wala ba makisa aubia, unta tarara bara sa; bara prohaku, pasara sa (Fagoth baraCoxMolina 1995; baku sin Helms 1971:182, 187-188; Conzemius 1932:126-128).

Liwa mairin ba, kasak pali grisi siknis ba liwa mihta kaia sip sa wisata naha ba mairin waitna wal asla takan natkara ba laki kaikbia sa kaka. Liwa ba liura iwisa, bara liwa waitna sin bara sa, kau pali kulkanka ybi ba liwa mairin. Liwa ba nais takisa upla liura war nani duki ba inska mamiskra nani, wasi kapi nani ba. Bilwi tawankara wahma kum inska kakapra u wasi aalkra kum wakia sikniska alkan (embolia) bara upla bila baha ba liwa mairin munan. Wala ba Awastarara takan waitna almuk kum aisan kan witin mairin sin briras kan bara sin mairin briaia ba nit apia sa win kata. Bara aisi kan witin mairin kau painkira brisa upla wala naha sat mairka tawanka ba aiskara apu, baha ba lakunra takaskisa wisata, bara piu bani witin wal aihatabisa wisata. Yu kum kan naha waitnika ba pruan kan sakan, bara liwa mihta ikan wisata. Naha liwa ba, Claudia García (1995:38) bila aisan kan, liwa ba mairin kaka waitnara laik takisa wisata bara mihta ai natkara kat laki brin daukisa wisata. Naha mairka García naku aisan kan siknis satka kum dukiara, witin Asang tawankara wark daukan bara kaikan wisata. Yamni sa luki kaikaia naha grisi siknis ta krikan ba wina Krukira tawankara, upla nani pas diara sitan u laska ba liwa win kata. Baku bamna spirit kum dukiara aisisa, bara upla kum spirit saura wal ai maya baku briaia ba diara kum aihka apia sa.

Tawan walara, spirit saura pihni u siksa mihta grisi siknis yabi ba sip sa pat naha sat dukia nani pat kan piua wina kaikan bara tanka kasak brih ba mihta, kan Yurup, Afrikan uplika aikuki iwi bangbwan bara daukanka natka nani ailal wal iwan Atlantik Kus tanira. Bruce Barrett (1992 bara 1994) aisisa nahki aika pali naha kiamka nani tilara sika tanka nani brih ba.

*Gari funa rarakra kum ba, nina kakaira sa Miskitura sukia, ai mihtara Sumu alwani mahbra kum brih auya, obia-man tanka aisisa wiba Kriul bilara, bara salud uplika tara nani mihta wauhkataya sutyabisa ai warkka takanka tanka ba dukiara (1994:29; ispail wina lakan sa).*

Yawan daukanka iwanka nani sat sat ba tilara, grisi siknis ba Miskitu nani tilara baman takisa. Philip A. Dennis bara Lucila Law Blanco, Bilwira wark daukan kan upla kau umpira nani tilara, bara 9 upla baku naha grisi siknis ba takan kaikan kan. Sut ba Miskitu nani tilara kan. Bara Nikru, Ispail aisi uplika nani lamara iwi kan ba bila wisata naha trabilka witin nani ai luhpiara trabil kum sin takbia apia wisata. Kan tanka sika naha ba Miskitu nanira baman alkisa wisata. Kriul mairin kum naku aisan kan: “sitan u lasa ba bal brih waisa wisa sakuna baha ai lukaukara baman sa. Sinska ba uya mayara.” Bara yang nani kaikri naha sikniska ba Miskitu nanira baman alkisa talia. Bara naha sturka ba takisa naha tawanka nani iwanka ai lukanka nani dukiara.

Bara Miskitu nani iwanka, daukanka nani tilara, yawan praki kaikan sa nahki grisi siknis ba alki piuara, kaikma sa kaka witin ai pura winisa, inisa upla sip maisa nihkras, ahbisa, ai bila karna bin dauki natkara, bara sitan diman baku ai dara walisa. Miskitu tawankara iwi bara upla aikuki wal aisi taim, sip sa naha dukia nani ba sin walaia. Natka wala nani sin upla pruan piuara sin naku daukisa. Samplika:

## Sari brih piudara

Tiara kum pruan bara bikaia awarkara, Dennis witin **kaikan**, yaptika ba raiti bilara dimi kan, takaia want apia kan ini sturi nani aisi kan kuna aiwani baku natkara. Naha satka sarka tanka ba ulbanka nanira takaskan sa kan piudara dia takan ba tanka.

*Taika wala nani ba ai lal ba utla dusa nanira prukisa, apia sin ai wina nanira insaukan yabisa, kiru u walpa nani wal, bara upla wala nani ba alki takaskisa ai winara latwan saura bribia apia dukiana. Plis kum Río Plátano wi bara lika sihkru nani sin yus munisa, bara yang kaikri mairin almuk kum ai klahklara kasak pali klakan ispara sukra kum wal* (Conzemius 1932:162; inglis wina lakan sa).

*Mairin nani sari uba tara brisa taimkara ailal tasba wal prukisa, tala takuya kat, awalara bara putara sin dimi banghwisa, altaim ailanka sin munisa* (Bell 1862: 255; inglis wina lakan sa).

Kaikram taim wahma bara tiara nani sin ailal pruan talia sa, latawira baku, ani piua sip ai latwan uplika ba wal trabil tara nani mihta dakwi takuya piudara.

## Spirit laikara tanka ba

Naha rakakra taraba, sukia ba, bara spirit laikara, bara baku natkara upla rakisa.

*... kau pali ba, diara sut purkara, twaku kasak pali pura luwi disa bara sukia ba ai daukanka aihka pali takisa, bara lukisa baku natkara sitan nani wal aisisa lukisa, kan bahara ai pura suni balan sa* (Conzemius 1932:123; inglis wina lakan sa).

Naha Muravian daknika ba ai warkka ta krikan taim siklu XIX, witin nani sip kan Miskitu nani ai daukanka ba kat sin ban banghwan. Samplika kum ba, Witin naku makan kan, "ai nakra lahnkan tara ba", 1881-1896 manka, diara raya kum aisan ba sika Jesus u Dawan wal aisan ai bila pali wal, naku satka nani, bara sin bila nani walara sin upla aisaras bila nani aisisa, bara diara nani sat ai nakrara kaikisa (Muravian Daknika 1883: 545-546). Naha sasmalkra nani ba kasak pali lilia taki kan ai smalkanka ba dukiara, sakuna sin sari brih kan, naha tawanka nani ai daukanka ba sip pali swiras dukiara.

## Bla taki ai daukanka ba

Naha bla taki lilia tara dauki natka ba Miskitu nani tilara sa, baku bamna sin Indian nani wala Suramérica saitra bangbwi ba sin naku dauki kan. Bara naha ba diaia laika kum dauki kan nina ba misla makisa, naha ba Miskitu nani dauki kan ba sika yaubra, supa suahwan wal paski kata, upla pruan nani piudara, dauki kan sihkru. Bara diara saura, unsaban nani sin dauki kan, pasin nani swira tara daukisa, bara upla wala nani kaikaia wan bara sin, wibia sa kaka. Conzemius nahmuna iwanka nani dukiara stadi takan uplika kum ba aisan bara kulkan kan naha ba diara saura dauki lilia tara baku daukisa wisata (1932: 161). Piu bani unsaban tara pali dauki kan, bara mairin nani ba raks u ispara nani baku ba sut kat yukuki kan, baku aisan kan pairat Dampier siklu XVII:



*Ya naha bla takaia laika paski ba ai lama uplika nanira imbaít munisa alsut bla takaia pitka... Sakuna kau bla takras taim witin nani ai daukanka ba dukiara aisi banghras, sakuna maia mairin nani lika kasak tanka brisa, bara natka plikisa nahki muni yaka insaukan apu kaia naku disa piura. Bara lansa, daka, bara trisba nani u raks satka nani brisa kaka sut kat yukukisa (Dampier 1968: 17; inglis wina lakan sa).*

Naha ba wan kupia kraukisa grisi siknis alkuya taim yaptika ba saim sat dauki kan.

Bara bla takuya, spirit nani satka praptis muni ba, ai sarka tara ba sut wal asla prawan piura grisi siknis wal saim sat takisa. Baku bamna grisi siknis ba kau wria aihka apia sa, naha daukanka tilara lika mangkan sa kaka. Sakuna naha sat sikniska ani wina takan sa klir pali wan sakras.

### Naha ba tiara nani tilara trabilka ba?



Kasak tengkika tara yabisa naku naha warkkara ta baikan uplika nanira sut, tawan sirpi ailal wina sin, bara lukanka nani natka aikan: Napoleón Chow, Santos Cleban, Myrna Cunningham, Jaime Incer, Lucila Law Blanco, Arthur J. Rubel, Tom Shea, Ron Simons, Ramsley Thomas, bara Ali Webster.

Naha ba kasak pali laki kaikan taim mairin tiara nani ai kupiara uya waribrisa piura daukisa wisata, saura bara uya sibrin daukisa kau naha sikniska alkras kainara, baha tanka sika witin uya ai kupiara sari brisa. Bara sitan u lasa ba ai rayakara sin dimuya, piu bani ai rayakara ai sinskara trabil kum munaia piura. Mairin tiara nani ba mahka upla almuk rayakara impaki ba tawan, bila kaikisa waitna kum briaia, bara ai maya baku asla takan daukisa, ai aisika bara ai yaptika mihta wina saitra takan daukisa. Yaptika u aisika nani ba kasak pali ai luhpia mairinra la kama nani munisa, pri laka yabras sa, bara naha lasa pruki u grisi siknis ba pri takan dauki ba tanka kum sa. Naha sikniska ba piu bani tutnira u saiwan taimra alkisa, upla ailal bara piura, bara kaiki banghwi bara nina bliki alkaia dukiara. Tawan bilara mibi naha ba bila wauan kum baku sa wisata.

*"Yang ba tiara sna bara yaptiki mihtara sna, sakuna yang sin pat waitna want ai daukisa. Karniki brisna, yakan kaia sip sna, praut takisna. Sitan ba yangra ai maia ai briaia want sa! Sip sna ispara alkaia upla nanira sut sin sirang ikaia! Yang kau karna sna upla wala nani sut purkara. Ai alki banghs sip sma kaka, sakuna watskam taks!"*

Sip takaskras sa, naha ai daukanka ba tiara nani ba praut takisa bara nanara kli nina bliki alki taukaia sa. Bara tiara nani kum, kum ba ai sturka win taim wria kiki kata, wria ai daukanka aihwa ba wina wria aihka baku daukan baku kaiki kata. Naha sat sikniska nani ba kasak wan suira laka baku kaikisa, ai pamalika tilara, bara ai tawanka mawanra sin. Ai wina tarara klaki, ahban nani ba, ai wina saura dauki ba, sip kan sin alki saura munaia. Bara sin blesto main kaikaia, bara sin rakaia dukiara lahla sin tikisa, tawan iwanka daukanka ba sin trabil munisa, bara sin upla nani sibbrin brisa. Naha ba siknis baku sa tawan bilara upla nani nakrara. Kan piura upla nani daktar wakka taki ba ailal pali bara kan Kus tasbaiara, sakuna naha dukia ba uba ai taimka manki tanka plikras kan, bahki kum baku kulkan kan. Sakuna naha sikniska Miskitu nani tilara bara naha waitna ulbi ba, kulkisa naha ba trabil tara kum sa, nit sa kau tanka pliki balaia, kau tanka aingwa pali briaia dukiara.

## BIBLIOGRAFIA/ ULBANKA NANI KAIKAN KAN

- Barrett, Bruce (1992). *The Syringe and the Rooster Dance: Medical Anthropology on Nicaragua's Atlantic Coast*. Ph.D. dissertation in anthropology, University of Wisconsin, Madison.
- \_\_\_\_\_(1994) «Salud y cultura en el CaribeNicaragiense.» *Wani*, No.15: 20-37.
- Bell, C. Napier (1862) «Remarks on the Mosquito Territory, its climate, people, productions...» *Journal of the Royal Geographical Society [of Great Britain]*, vol. 32: 242-268.
- \_\_\_\_\_(1989) *Tangweera: Life and Adventures Among Gentle Savages*. Austin, TX: University of Texas Press. Reprint of original 1899 edition, pub. by Edward Arnold, London.
- Conzemius, Eduard (1932) *Ethnographical Survey of the Miskito and Sumu Indians of Honduras and Nicaragua*. **Bureau of American Ethnology, Bulletin No. 106**. Washington, D.C.: Smithsonian Institution.
- Dampier, William (1968) *A New Voyage Around the World*. N.Y.: Dover Publications. First published in 1697.
- Dennis, Philip A. (1981) «Grisi Siknis Among the Miskito». *Medical Anthropology*, vol. 5, no. 4, pp. 445-505.
- \_\_\_\_\_(1985) «Grisi Siknis in Miskito Culture.» In, *The Culture-Bound Syndromes*, ed. By Ronald Simons and Charles C. Hughes, pp. 289-306. Dordrecht, Holland: D. Reidel Pub.
- Dubos, Rene (1965) *Man Adapting*. New Haven and London: Yale University Press.
- Fagoth, Ana Rosa y Avelino Cox Molina (1995). «Los sukias y los rituales.» *Tininiska*, vol. 1, no. 2. Puerto Cabezas (Bilwi).
- García, Claudia (1995). «Creencias y actitudes tradicionales de los Miskitos en torno a ciertas enfermedades.» *Wani*, No. 16: 36-42.
- Helms, Mary W (1971) *Asang: Adaptations to Culture Contact in a Miskito Community*. Gainesville, FL: University of Florida Press.
- Iglesia Morava (1883) *Periodical Accounts Relating to the Missions of the Church of the United Brethren Established Among the Heathen*. Moravian College Library, Bethlehem, PA.
- Rubel, Arthur J. (1976). «Medical anthropology reconnaissance of the Miskito Coast of Nicaragua.» Mimeograph.

